

# 《杂阿含957经》译白话文

法增比丘译

如是我闻。

(我是这么听说的：)

一时。佛住王舍城迦兰陀竹园。

(有一次，佛陀住在王舍城的竹林精舍里。)

时。有婆蹉种出家來诣佛所，合掌问讯，问讯已，退坐一面。

白佛言：瞿曇！欲有所问，宁有闲暇見答以不？

(这一天，有一位婆蹉种的出家人前来参访。他合掌向佛陀行礼问讯，问讯后，就退坐在一旁，向佛问道：「乔答摩！我有一些问题想请教您，有没有空回答我？」)

佛告婆蹉种出家：随汝所问，当为汝说。

(佛陀对婆蹉说：「你就问吧！我会为你解说的。」)

婆蹉种出家白佛言：云何？瞿曇。命即身耶？

(婆蹉对佛问道：「乔答摩！灵魂与肉身是一体的，是吗？」)

佛告婆蹉种出家：命即身者。此是无记。

(佛陀回答婆蹉道：「灵魂与肉身是一体的说法，这不能置答其是非。」)

云何？瞿曇。为命異身異耶？

(婆蹉又问佛道：「乔答摩！灵魂与肉身两者是各自独立存在的，是吗？」)

佛告婆蹉种出家：命異身異者，此亦无记。

(佛陀回答婆蹉道：「灵魂与肉身两者各自独立存在的说法，这也不能置答其是非。」)

婆蹉种出家白佛：云何？瞿曇！命即身耶，答言：无記。命異身異，答言：无記。沙门瞿曇有何等奇，弟子命終，即记说言，某生彼处，某生彼处，彼诸弟子於此命終捨身，即乘意生身生於余处，当

於尔时，非为命異身異也。

(婆蹉不解地问佛道：「乔答摩！我问灵魂与肉身是否一体，你答说不能置答。我问灵魂与肉身两者是否各自独立存在，你答说不能置答。沙门乔答摩！您有甚么奇特的见解？您的弟子命终，您往往记说某某人往生某处、某某人又往生某处。那些弟子在这里命终，而在他方受生，这不就是灵魂与肉身二者各自独立存在的证明吗？」)

佛告婆蹉：此说有余，不说无余。

(佛陀回答婆蹉道：「这样记说是指往生他方的弟子尚有余习未尽；不是指那些没有余习，已证无余涅槃的弟子。」)

婆蹉白佛：瞿曇！云何说有余，不说无余？

(婆蹉问佛道：「乔答摩！怎么说是指尚有余习的弟子，而不是指已证无余涅槃的弟子呢？」)

佛告婆蹉：譬如火，有余得然，非无余。

(佛陀回答婆蹉道：「就像火有所依凭而燃烧，余习未尽而得继续受生。而不是指已证无余涅槃的弟子。」)

婆蹉白佛：我見火无余亦然。

(婆蹉对佛说道：「我见过火虽无所依凭，仍然能够燃烧！」)

佛告婆蹉：云何見火无余亦然？

(佛陀问婆蹉道：「怎么说火无所依凭也能燃烧呢？」)

婆蹉白佛：譬如大聚熾火，疾风來吹，火飞空中，豈非无余火耶？

(婆蹉对佛说道：「譬如有一场大火正燃烧着，狂风吹来，火焰腾空。那升入空中的火舌岂非无依凭的火吗？」)

佛告婆蹉：风吹飞火，即是有余，非无余也。

(佛陀回答婆蹉道：「那被大风吹上天空的火焰，仍然是有所依凭，不能说它是无依凭的。」)

婆蹉白佛：瞿曇！空中飞火，云何名有余？

(婆蹉对佛说道：「乔答摩！天空中飞腾的火焰，怎么还说它有所依凭呢？」)

佛告婆蹉：空中飞火依风故住，依风故然，以依风故，故說有余。

(佛陀回答婆蹉道：「天空中飞腾的火焰，是依靠风而存在，依靠风而燃烧。因为依风而燃烧的缘故，所以说这火仍是有所依凭的。」)

婆蹉白佛：众生於此命終，乘意生身往生余处，云何有余？

(婆蹉对佛说道：「众生在此处命终，而在他方受生，又是依凭的什么呢？」)

佛告婆蹉：众生於此处命終，乘意生身生於余处，当於尔时，因爱故取，因爱而住，故說有余。

(佛陀回答婆蹉道：「众生在此处身坏命终，随着意识在他方受生。这时是因为有贪爱而执取；因贪爱而住於世。所以说有依凭。」)

婆蹉白佛：众生以爱乐有余，染著有餘，唯有世尊得彼無余，成等正觉，沙门瞿曇！世间多缘，请辞还去。

(婆蹉对佛说道：「众生以贪爱为依凭，以欲染为依凭，所以继续受生。唯有世尊没有贪爱欲染，成就无上正等正觉。沙门乔答摩！我的世事还很多，我先告辞了。」)

佛告婆蹉：宜知是时。

(佛陀对婆蹉说：「那你请便吧。」)

婆蹉出家闻佛所说，欢喜随喜，從坐起而去。

(游方行者婆蹉听闻完佛陀的开示，充满法喜，起身告辞而去。)

法增比丘译，台湾台北。28/2/2007 愿众生安乐！

欢迎翻印，请先联络作者。请勿删改。

[dhammavaro@hotmail.com](mailto:dhammavaro@hotmail.com)

<http://chinesetheravadabuddhists.community.officelive.com/> 中华南传上座部佛友协会

<http://groups.google.com/group/learning-buddhism> 学习佛法

<http://ti-sarana.blogspot.com> 皈依三宝

<http://buddha-middle-path.blogspot.com/> 佛陀中道

<http://buddhist-practice.blogspot.com> 修习佛法

<http://w0.5ilog.com/cgi-bin/bbs/sys2/mybbs.aspx?id=0x43737400> 学习南传佛法